佐賀県国際交流･協力情報誌 ~2017,Oct・Nov#87~

HELLO SAGA

国際理解講座　受講者の声

7月15日 佐賀清和高校（受講者156名）

講　師：リ ストライサンド さん
出身国：フィリピン

＊生徒の感想

・国際理解を深める上で大切なことは、お互いにそれぞれの国の文化や習慣など自分たちとの違いをよく知ることだと思う。日本にはないようなことでも外国のことをしっかり理解できていれば、良いコミュニケーションが取れると思う。
・他国を知ることで世界が広がった。もっと色々な国を実際に見て、感じて、体験して、日本を飛び出して自分の視野を広げたい。

＊学校より

生徒たちは後日、学校行事の一つとして英語合宿（イングリッシュシャワー）に参加する予定で、生徒の中には英語を苦手とし参加を心配している者もいたが、この講座後には前向きな感想が非常に多く、安心したようだった。 外国を知ることは生徒たちにとって非常に新鮮で、新しい発見がある。情報網が発達している現代でも、自ら選択して外国を知ろうとする生徒は少ないのが実情で、今回の講座によって外国に対する興味・関心が高まったのは間違いない。

国際理解講座とは

県内にある保育・幼稚園、小・中学校・高等学校、公民館など営利を目的としない団体に、在住外国人を講師として派遣又は紹介する事業です。

外国人講師が行うプレゼンテーションやゲーム、製作等の活動を通して、異文化理解を深め、佐賀に住む外国人とのつながりを直接感じることができます。そして、「自国を知ってもらいたい」と強く願う在住外国人たちの姿からその国の文化や母国を尊重する気持ちを学ぶことでしょう。皆さんも、国際理解講座を利用してみませんか?

佐賀県国際交流協会
SPIRA

SPIRAのHP

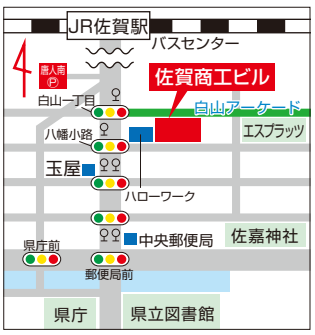
（公財）佐賀県国際交流協会

Saga Prefecture International Relations Association

SPIRA “スパイラ”

〒840-0826 佐賀市白山2丁目1番12号　佐賀商工ビル１F
TEL.0952-25-7921　FAX.0952-26-2055　E-mail：info@spira.or.jp
Consultation Service（相談専用）TEL.0952-22-7830　にこにこなやみゼロ
HP: https://www.spira.or.jp（日本語、英語、中国語、韓国語のページがあります）
FB: https://www.facebook.com/spira.saga/
Find us on Facebook

本誌についてのご意見、お問い合わせ、情報提供や掲載のご依頼などがありましたら、是非お寄せください。



特集 医療通訳

○佐賀県における医療通訳サポーター養成の取組み

言葉が出来ないからと病院に行くことを躊躇しなければいけない社会ってどうですか？もしかしたら結核、そんな病気だったら？言葉が十分に通じない方々にとって、日本の病院での受診は不安です。

SPIRAは、県内における在住外国人の生活相談窓口として機能し、簡易な相談にはSPIRAの職員が応じ、専門知識が必要な場合は、弁護士、行政書士等の各専門家に繋いでいます。医療分野については、医療通訳ボランティアを養成し、医療・保健機関へ派遣しています。

この医療通訳の取組の経緯は、2007年頃からSPIRAへ寄せられる相談の中で、医療や保健に関するものの占める割合が増え、一方では専門知識や特別な気遣いを求められるがゆえに、多言語ボランティアは苦労していました。そこで在住外国人の生活支援の一環として医療に特化した多言語ボランティアを養成する必要があると考え、2007年以降「医療通訳ボランティア(後に「医療通訳サポーター」に名称変更)養成講座」を毎年実施してきました。2013年より協会が派遣費用を支払うことで、患者と医療機関の負担がなくなり、現在の依頼件数は4年前と比べ約4倍(年間50件から205件)に急増しました。

○「H29年度医療通訳サポーター養成講座（初心者コース）」を近々開催!!

本事業の最終目標は、県内の在住外国人全員が、不安なく医療・保健サービスを利用できるようにすることです。そのためには院内書類の多言語化、医療通訳の周知、また医療通訳サポーターとして活動できる方を増やしていく必要があります。今年度は10月22日(日)を初回とし、医療通訳者に求められる倫理や知識、シナリオロールプレイ、異文化理解のための養成講座初心者コースを全10回のカリキュラムで行います。(日程詳細はP4参照)なお、初回と2回目は県民公開講座となっているため、どなたでも受講できます。

●講座1　10/22（日）13：30～15：30
「平等な医療を届けるために～なぜ医療通訳が必要なのか？～」

●講座2　10/29（日）10：00～12：00
「多文化社会と外国人のこころの医療
～支援の前に知っておいてほしいこと～」

医療通訳にご興味のある方はSPIRAまでご連絡ください！

Let's go abroad! 海外での ワーキングホリデー制度 説明・相談会を行いました！

海外で働きながら、言語と、その国の文化を学ぶワーキングホリデー制度の説明会・相談会を7月29日に国際交流プラザ研修室にて開催しました。当日は、同制度に興味のある6名が参加し、（一社）ワーキングホリデー協会による制度説明に加え、カナダ・オーストラリア滞在経験者の体験談が披露されました。

英語圏ワーホリ経験者の60％が英語を話せないまま帰国するデータがある反面、カナダ滞在経験者の水上さんは、TOEIC250点から845点の英語力を身につけた経験談も話されました。

外国人のための 無料健康相談会を 開催しました

SPIRAでは毎年、唐津の済生会唐津病院の協力により、看護師や医療ソーシャルワーカーに、健康上の不安や日本の医療制度について相談できる、外国人のための無料健康相談会を実施しています。

今年度初回は、8月6日に国際交流プラザにて開催しました。

次回は、10月15日に唐津市高齢者ふれあい会館りふれにて開催します。

今後もFacebook等でお知らせいたします。

SPIRAはインターンシップを受け入れています

一年を通してインターンシップ受入れを行い、学生の就職先選びやキャリアビジョンの構築を支援しています。各種研修会・イベントの準備や運営補助、翻訳作業などさまざまな業務に参加してもらい、国際交流・協力や異文化理解、多文化共生についての理解も深めてもらっています。

≪インターン生の感想（一部抜粋）≫

- 普段国際交流のイベントに参加することはあっても、一から企画したことはほとんどなかったため、実際に働いておられるのを見ると、参加者を募ったり、参加者リストを作ったりと想像していた事より多くの仕事があり、その大変さを目の当たりにした。
- 社会に出る前に自分を見つめ、自分を知ることができて良かった。この経験が実を結ぶのは社会に出てからで、活きてくるのは残りの大学生活にかかっている。ここで学んだことを軸にして、もっと経験を積んで勉強し、いつか佐賀で働きたい。

JICA OB・OG通信

JICAの皆さんはどんな活動をしているの？青年海外協力隊やシニア海外ボランティアとして実際に派遣されていた方から、その活動についてお聞きします！

和田　歩さん
派遣国：バヌアツ共和国
職　種：保健師

Q1. 派遣時の活動内容についてお教えください。

勤務時間は7：30から16：30。ワクチンを保管している冷蔵庫や冷凍庫の温度を確認することから1日が始まります。保管庫に異常があった場合は速やかにワクチンの状態を確認します。（ワクチンが入っている容器のシールが変色していないかで判断。）その後、ワクチン接種スケジュールに従って村々を巡回。村では子どもたちを集めてワクチン接種と記録を行います。

Q2. 派遣先の国についてお教えください。

南太平洋に浮かぶバヌアツ共和国という国で活動をしてきました。浅瀬でもサンゴ礁の広がる自然豊かな島国です。郷土料理のラップラップという芋をすりおろして蒸し焼きにした料理が絶品です。

Q3. JICAの活動や国際協力に関心のある佐賀の皆さんへ、一言お願いいたします。

百聞は一見にしかず！国際協力活動に興味があり、青年海外協力隊やその他の活動に参加できる環境にいる方は、ぜひ一歩を踏み出してみてください。残念ながら参加するのは難しいという方は、周りを見渡してみてください。あなたの力を必要としている方がきっといるはずです！！できることから一緒に始めましょう。

外国人や外国人と関わる日本人のための専門家相談会

佐賀で暮らす外国人のみなさまのための、無料専門家相談会を開催しています。外国人にかかわる日本人からの相談も受け付けています。

相談方法は、佐賀商工ビルで直接相談する「窓口相談」「インターネット遠隔相談」「電話相談」から、お選びいただけます。

窓口相談 ➡ 佐賀県国際交流プラザにお越しください。
（佐賀市白山2-1-12佐賀商工ビル1階）

電話相談 ➡ 予約された日時にお電話します。

遠隔相談 ➡ インターネット環境があれば、離れたところからも相談できます。やり方は、予約の際に説明します。

なお、外国人のお友だちや知り合いがいる方は、SPIRAホームページに掲載している多言語（英・中・韓・ベトナム・タガログ・インドネシア・ネパール）の情報をお知らせください。

※通訳が必要な外国の方には、必ず相談したい日の1週間前までに、予約が必要とお知らせください。

弁護士・精神科医・社会保険労務士・行政書士・労働相談員などの専門家に、無料で直接相談できます。

【相 談 料】無料　※相談内容の秘密は守ります。

【相談日時】[昼間(10：00～13：00)]
10/13(金),10/27(金),11/19(日),12/ 7（木）
[土（12：00～16：00)]12/16（土）
[夜間(18：00～21：00)]11/ 2（木）

まずは、この電話番号、またはE-mailにご連絡ください。

TEL：0952-22-7830
E-mail：info@spira.or.jp

(公財)佐賀県国際交流協会
Saga Prefecture International Relations Association

イベントカレンダー Event Calendar

佐賀県国際交流協会主催の各種イベント・セミナー・講座などの情報をお知らせします。どんどん参加、活用して交流を深め、佐賀での生活に役立ててください。

イベント
研修会・セミナー

ボランティア養成のための外国語講座

英英会話（初級モーガン・中級モーガン・Team talk・初級ギャレス・中級ギャレス）
韓韓国語（入門・初級1・初級2・中級） 中中国語（初級1・初級2・中級）
ススペイン語（入門、初級） イインドネシア語（入門・初級）
タタイ語（初級） フフランス語（入門・初級・中級）

10月 October

日	月	火	水	木	金	土
1	2 英	3 英 フ イ	4 フ 英	5	6 英 タ	7 中 (中級のみ)
8	9	10 フ イ	11 フ 英	12	13 韓 英	14 中
15	16 ス 英	17 英 フ イ	18 フ 英	19	20 英 韓 タ	21 中
22	23 ス 英	24 英 フ イ	25 フ 英	26	27 英 韓 タ	28
29	30 ス 英	31 英 フ イ				

11月 November

日	月	火	水	木	金	土
			1	2	3 タ	4 中
5	6 ス 英	7 英 フ イ	8 フ 英	9	10 韓 タ 英	11 中
12	13 ス 英	14 フ イ 英	15 フ 英	16	17 韓 タ 英	18 中
19	20 ス 英	21 英 フ イ	22 フ 英	23	24 韓 タ 英	25 中
26	27 ス 英	28 英 フ イ	29 フ 英	30		

イベント等、情報用アイコン

日時　場所　対象・定員　お問合せ・申込み　電話　メールアドレス　FAX　参加費・受講料等

ランチタイムセミナー

10月24日／11月21日／(火)12:15～12:50（予定）
¥ 賛助会員 無料／一般 1回500円
※日時は変更になることがありますのでHP等でご確認ください。
10月24日はフェスタ期間中につき無料でご参加いただけます！

多文化共生セミナー

「自転車で世界一周！！
～坂本達さんの異文化体験から学ぶ多文化共生～」
10月29日(日)13:30～15:00(13:00開場)
佐賀商工ビル7F大会議室(佐賀市白山2-1-12)
¥ 無料　9/16～9/23 ゆめタウン佐賀で坂本達さんの活動紹介パネル展開催！

H29年度 医療通訳サポーター養成講座（英語・中国語）

10月22日(日)／10月29日(日)／11月2日(木)／11月9日(木)／11月16日(木)／11月22日(水)／11月30日(木)／12月7日(木)／12月14日(木)／12月21日(木)（全10回）
佐賀商工ビル1F研修室 等
(初回、第2回は場所が違います。HP等でご確認ください。)
¥ 賛助会費として2,000円(既会員は無料)

ハロウィンであそまなぶ

10月28日(土)10:00～12:00
¥ 無料　佐賀商工ビル国際交流プラザ

10月は 2017 さが国際フェスタ月間

10月1日 オープニングイベント

〈ステージイベント〉
アフリカン太鼓ジャンベの演奏
インドネシア民族ダンス
書道パフォーマンス
フィリピン民族ダンス、お琴の演奏
地元の竹を利用した創作楽器演奏
Rijcharyによるペルー民族音楽演奏

〈出店ブース〉
・世界各国の料理
インド、イタリア、ペルー、メキシコ、スリランカ、タイ、フィリピン、中国、ベトナム、ハラル食品
・フェアトレードコーヒー ・雑貨
・民族衣装試着体験＆記念撮影
・世界の文化体験コーナー ・JICAブース 等

月間イベント情報

本年度は佐賀市内だけでなく他市町でもイベント多数！どんなイベントがあるのかご紹介します♪

武雄市 武雄国際交流フェスタ

10月7日(土)、8日(日)
9:00～17:00 (7日は17:00開始)
武雄市文化会館
【主催】武雄国際交流フェスタ実行委員会

唐津市 唐津で国際交流！ベトナム、インドネシア、料理を通して胃文化交流 ～技能実習生ってどんな人？？～

料理は先着60食！！(ベトナム、インドネシア各30食)
民族舞踊の披露や、ギター演奏、果物や野菜を使ってのアートフラワー(定員12名)も体験出来ます！
10月15日(日)11:00～15:30
唐津市 古代の森
【主催】唐津日本語教室

唐津市 外国人無料健康相談会

看護師、薬剤師、管理栄養士、リハビリスタッフ、医療相談員に、体のこと、薬のこと、食物栄養のこと、日本の医療制度について無料で相談できます。
10月15日(日)10:30～12:00
唐津市高齢者ふれあい会館 りふれ
【主催】済生会唐津病院・佐賀県国際交流協会

小城市 マイネームスタンプづくり！ ～消しゴムスタンプで国際交流～

外国人と一緒にお話しながら ネームスタンプを作ろう！
※小城市在住の小学生から大人まで
10月14日(土)10:00~12:00
牛津公民館
小城市在住の方優先
【主催】小城市生涯学習課 牛津公民館

小城市 「ANTONIO'S Spanish Kitchen ～アントニオさんの楽しいスペイン料理教室～」

スペイン人のアントニオさんによる料理交流会
※小城市在住の小学生から大人まで
10月15日(日)10:00～13:00
ゆめぷらっと小城
小城市在住の方優先
【主催】小城市生涯学習課 牛津公民館

小城市 「アジア3カ国 料理交流会」

中国、ベトナム、インドネシア料理の試食と交流会
10月28日(土)10:00～15:00
ゆめぷらっと小城
【主催】おぎ日本語教室

佐賀県国際交流協会 SPIRA

HELLO SAGA Vol.87

Saga Prefecture International Relations Association's magazine

避難所（災害のときにみんなが逃げる建物）があります。

日本は自然災害が多い国です。
避難所は、災害で家が壊れたり、家に帰ることができないとき、一時的に生活ができる場所です。
誰でも**無料**で使うことができます。よく、小学校や中学校、公民館などが、災害のときに避難所になります。
災害が起こって、自分の家にいるのが不安な人は、避難所に行ってください。

「避難」… 危ないときに逃げること　　「緊急」… とても急ぐこと

避難所の種類

浸水時緊急避難施設

津波や洪水のとき、緊急一時的に避難する場所です。

指定緊急避難場所

災害の危険から緊急的に避難し、身の安全を守るための場所です。

指定避難場所

災害が起きたときや、起きそうなときに被災者が一定期間住む場所です。
指定緊急避難場所と同じ場合もあります。

どこの避難所に行くかは、災害の大きさによって違います。テレビやラジオのニュースをよく聞いてください。

危ない → とても危ない

1次避難所… 市が「避難準備・高齢者等避難開始」を発令（知らせること）したときは、ここに行きます。
自主避難者（自分の考えで避難することを決めた人）が使えます。

★あなたが住む町の1次避難所はどこですか？→ ＿＿＿＿＿＿

2次避難所… 1次避難所も危ない状態のときや、市が「避難勧告・指示（緊急）」を発令したときは、ここに行きます。

★あなたが住む町の2次避難所はどこですか？→ ＿＿＿＿＿＿

3次避難所… 地震災害など、広い地域での災害が起きたときには、ここに行きます。

★あなたが住む町の3次避難所はどこですか？→ ＿＿＿＿＿＿

避難所では…

・災害についての情報を知ることができます。
・水やたべもの、毛布などが配られます。
・たくさんの人が一緒にいます。いろいろな決まりがあります。協力して生活しましょう。

自分の生活習慣や宗教などによって、戸惑うこともあるかもしれません。わからないことやできないことがあったら、まわりの人に聞いたり、相談しましょう。

佐賀県国際交流協会 Saga Prefecture International Relations Association
住所：佐賀市白山2-1-12　佐賀商工ビル1F
電話：0952-25-7921　E-mail：info@spira.or.jp　HP：https://www.spira.or.jp　FB：https://www.facebook.com/spira.saga/
SPIRAのHP

外国人のためのすぐに役立つ
体験型防災セミナー

9月30日(土)
1:30pm～4pm

佐賀県消防学校(佐賀市)

¥ 無料(送迎バスがあります)
バスに乗れる場所は、SPIRAにきいてください。

英語で通訳します

このセミナーで、自然災害から自分を守る知識と日本語を学びませんか。
ぜひ、知り合いの外国人の友達と一緒に参加してください。

消火体験　防風体験　防風雨体験　応急手当　通報訓練　非常食試食

当日の注意事項
- ◆暴風雨体験では、髪や靴が濡れることがあります。
- ◆タオルを持ってきてください。
- ◆子どもは、レインコートを持ってきてください。

覚えておきたい日本語

台風や地震、大雨などの災害のとき、ニュースによく出ることばです!覚えましょう。

避難準備情報 ⚠

雨や台風などで、これから災害が起きるかもしれません。天気予報などに注意して、避難するかどうか、自分で判断していいです。

避難勧告 ⚠⚠

災害が起きる可能性があります。避難を始めてください。

避難指示 ⚠⚠⚠

家にいるのは危険です。今すぐ避難してください。

外国人無料健康相談

看護師、薬剤師、管理栄養士、リハビリスタッフ、医療相談員に、体のこと、薬のこと、食べ物の栄養のこと、日本の医療制度について無料で相談できます。

10月15日 (日) 10am～12pm　唐津市高齢者ふれあい会館　りふれ

外国人のための無料専門家相談

[ひる10am~1pm]10月13日(金)、10月27日(金)、11月19日(日)、12月7日(木)、
[よる6pm~9pm] 11月2日(木)
[どようび12pm~4pm]12月16日(土)

◆通訳が必要な人は、1週間前までに予約してください。

0952-25-7921　info@spira.or.jp

くらしさぽーとさがの外国人無料相談会

10月21日／11月18日(毎月第3土曜日)
1pm～4pm

090-3328-2123(くらしさぽーとさが 松枝さん)
◆通訳が必要な人は、予約してください。

外国人のための囲碁講座
"Go" Class for Foreigners!

毎週金曜日(祝日はお休み) 5pm～7pm
¥ 無料
0952-25-7004
plaza@pref.saga.lg.jp

※先生は日本語で話します

外国人の皆さん、困っていませんか? 無料で専門家に相談できます。

＜中国語＞
住在佐贺的外国居民，生活等方面遇到不懂的问题，可免费进行专家咨询。
如果需要翻译，请至少提前一周预约。

＜韓国語＞
사가에 살고있는 외국인 여러분,곤란한 상황에 처해 있나요?
무료로 전문가와 상담할 수 있습니다.
통역이 필요하신 분은 1 주일 전까지 예약하십시오.

＜ベトナム語＞
Nếu bạn đang có những khó khăn trong cuộc sống ở Saga, cần giúp đỡ. Bạn có thể trực tiếp trao đổi tư vấn với những người có chuyên môn. Trong trường hợp bạn cần người phiên dịch, hãy liên lạc trước ít nhất một tuần trước ngày hẹn được tư vấn.

＜英　語＞
If you experience any difficulties, call the number below to make a reservation for a free consultation for foreign residents. When you need an interpreter, please make a reservation at least 1 week advance.

通訳が必要な方は1週間前までに予約してください。

TEL:0952-22-7830／E-mail:info@spira.or.jp
(佐賀県国際交流協会/SPIRA)

【相談料】無料　※相談内容の秘密は守ります。

【相談日時】
[昼間 (10:00～13:00)]
10/13(金)、10/27(金)、11/19(日)、12/7(木)
[土 (12:00～16:00)] 12/16(土)
[夜間 (18:00～21:00)] 11/2(木)